

توراك بوردى

توراك اوماقلىرى مركزى ھېئىتى طرفىندە نىش اولتور.

جلد ۲

تموز ۱۳۴۱

نومرو ۱۰

هیدرودر

ایکنیمی مجلس [۱]

ساقسونیا حدودنده میخانه

شارل دومور بر کتابه دالمش . شیکلبرغ ماصهده ایجر .

شارل — (کتابی براقیر) پلوتارقمده بیوک انسانلرک منقبه لرینی اوقودخه ،
مرکب لکسه نه بوغولمش بو عصر دن اکراه ایدیورم .
شیکلبرغ — (شارلک اوکنه بر قدح قور ، کندیسیدی ده ایجر) یوسفک
منقبه سی اوقوملیسک .

شارل — پرومته نك پارلاق قیویلجمی سوندی ، بوکا مقابل شیمدی قاودن
آلو چیقاریبیورلر — آتشنز بر آلوکه ، برچوبوق یاقه حق قدر بیله حرارتی یوق .
طور مشلرده فاره لر کی هر کولک باجقلرنده سورونیورلر .. وخصیه لرنده کی اوزک
نصل برشی اولدیغنی آکلایه بیلیمک ایچون ، کندی قافا طاسلرنده کی ایلیکلری تحلیل
ایدیورلر . بر فرانسز پایاسی قالمش ، موعظه لرنده ، اسکندری تازیدن قاچار
بر طاوشان یاپیور ؛ ورملی بر مدرس ، بورنه لقمان روحی طوتا طوتا ، قوته داتر
برقونفرانس ویریور . برچوجق یانجه بایغین دوشن حریرلر آنبالک تعیه سنی
تنقیده قالمیشیور — آغزلری سود قوقان برطاقم چوجقلر قان میدان محاربه سندن
جمله لر اولایور ، وانکاره مجاللری اولدیغنی ایچون ، سیپونک مظفریتلری اوزرینه
بر بریله معارضه ایدیورلر .

شیکلبرغ — تام اسکندرواری شیلر .

[۱] یکن سایدن دوام .

شارل — محاربه میدانلرنده دو کدی ککیز ترلره نه کوزل مکافات ، بیوک داهیلر
بو کون اعدادیه لرده یاشیورسکیز ، ولایموتلفسکیزی ، زار زور ، کتاب قایشلری
سور و کله یور . آقیتدیغکیز قانلره بدل ، شیمدی سزک باشکیزدن چوره کلریا بیورلر ،
یا خود فرانسه ده بر درام شاعری چیقیور ، بوینکیزه ایپلر طاقه رق ، قوقله لر کچی ،
سزی اویناتیور . ها ها ها !

شیکلبرغ — رجا ایده رم ، یوسفی او قو .

شارل — توه ، توه سکا ، کچمش عصر لرك ایشلرینی آغزنده کوله کوله
چیکنه مکدن واسکی دور لرك قهرمانلرینی یا کلتش تفسیر لرله و حزنی تماشالرله
بوزوب چارپیتمقدن بشقه بر شیئه یارامایان قدرتسز خادم عصر! ... بلنده کی توخوملر
قورومش ده ، شمدی آرتق بیرا مایه سیله انسان یوغورمغه اوغراشیور .

شیکلبرغ — چای ، برادر ، چای !

شارل — برطاقم طاقسز عادتلردن ، کور بوز طبیعتک اطرافه خندقلر آچشیر ،
برقدحی بوشالته حق قدر بیله یوره کلری یوق . چونکه ایچنجه ، صحته ایچمک لازم —
ولی نعمت افندیلرینه التماس ایتسین دییه اوشاقلرک اتکینی او بیورلر ، و کندیلرندن
قات قات آشاغی بوزوالیلره خلوص چاقیورلر . برکاسه چوربا ایچون بر برینه طاینبور ،
وبریورغان ایچون بر برینی زهرلیورلر ! — عبادتخانه یه دوام ایتیمور دییه ، باشقه لرینی
تلعین ایدرکن ، کندی چیفتجه فائضلرینک حسابی محرابلرده کور بیورلر !
فناقلرینک دها ای اورتالغه یا یایلمک ایچون ، ظاهرده سجده یه قایانیورلر — اللهمک
حضورنده عبارت ایدرکن ، پروکسی بیاضی ، سیاهمی ، کورمک ایچون ،
کوزلرینی پاپاسدن آیرمایورلر — برطاووق کسیدیکنی کورورلرسه ، بایغین
دوشیورلر ، ورقیاری بورسه دن مفلس چیقنجه ، سونجیلرندن ال چیر بیورلر —
یانا ، یاقیله کیدرک ، « امان قاردهش ، دیرسک ، برکون دها مهلت ! » —
نافله ! . « یرک دینه کچ ، ایت ! » دیر — یالوارمه ! آند ! کوزیاشلری ! ..
هپ حکمسز ! (آیاغیله شدتله یره وورارق) یوزیکیزی شیطان کورسون ،
ملعونلر ! شیکلبرغ . هم بویله برقاچ بیک بیتلی دو قا ایچون —

شارل — خاییر! او حکایه‌نی برده‌ها عقلمه بیله کتیر مک ایسته‌م. بدنمی بر قورسه نك ایچنه حبس ایده‌م، ارادیمی قانونلرک منکنه سنده ازدیره‌م، اوله می؟ اوصالیانغوز یوریشلی قانونمی؛ قارتال اوچوشلی اوله جقکن، بویله یرلرده سورونمک! قانون هنوز هیچ بر بیوک آدام یایمادی، حالبوکه حریت، آتشنده دیولر، خارقه‌لر قایناتیر. هپسی بر ظالمک اشکمه‌نه صیفینمش، معدده سنک کیفنه خدمتدن باشقه بر دوشوندکلری یوق. یلاندکجه بول بول تنفس ایدوب، اووح، یاربئی شکر! دییورلر — آه! نه اولوردی، هرمانک روحی حالا کولنده قیویلجملانسه‌یدی! — بنی، نم کیلردن بر اردونک باشنه کچیر، آلمانیا دن سکا اوله بر جمهوریت یاپایم که، یاننده، روما ایله اسپارطه، مارابت مناسترینه دونسون (قیلیچی ماصه‌نک اوسته آتار و آیاغه‌قالقار).

شیکلبرغ — (یرندن صیجرا یه‌رق) پاشا! بیك پاشا! تام ایستدیکم فصلی بولدک! بری کل، مور! قولانکه برشی سویله جکم. چوقدر بیننده دونوب طور ییور. تام سکا کوره برایش — دیک، به برادر، دیک! — بوکا نه دیرسک، کندیمزی یهودیلرک برینه قویسه‌ق، و یهودا قرالغنی یکی باشندن احیایه قالفسه‌ق!
 شارل مور — چیفیت سن ده!

شیکلبرغ — چیفیت میفیت، سن بکا شونی خبر ویر. بو قورناز پلانی ایچک چکمیورمی؟ دنیانک درت بو جاغنه بر بیاننامه نشر ایدر، و بتون عالمی قدسه جلب ایدر. اوراده طوموز آتی یینمز. بن خالص وثیقه‌لرله اثبات ایدرم که، قرال هرود بیوک دده‌مدی. . . ودها نهلر، نهلر! .. هله بر کره هپسنک آیاغی صودن چکیسین، و قدسی تکرار بنا ایتسینلر، سن او وقت دیکله، یاشا سسلری فصل کوکلرده چینلار. تورکلر هنوز آسیادن تازه سوکون ایتمش، اونلرله آکلشیرسک چونکه دمیر طاونده دوویولور، لناندن سلویلری کسر، کیلری یاپارسک .. بتون خلق آلیش ویریشده .. صیرما ایشلمه‌لر، قلاپدان طوقه‌لر! بو ائشاده —

مور — (قهقهه ایله الندن یاقالار) آت، باقلم، آت! میدان بوش یا!

شیکلبرغ — (کندینی طوبلایه‌رق) توه سکا! یوقسه قارشیمه چیقوبده

انجىلده كى غائب اوغل رولنى مى اوينايا جقسك ؟ سنك كېي ، اوچ مدعى عمومىنك
 برىنه كىسه ده بو يروق دفترينه يازد قلىرىنى ، قىلجىلده صوراتلره حك ايدن بر حريف !
 ايشم يوق ده شيمدى سكا بيوك كوپك نىمشك حكايه سىمى آكلانيم ؟ ها ! كوز -
 لريكك او كنه ، ينه سنك كىدى خيالكى چاغىرايم ده ، - ماده مكه باشقه شيلردن
 هيچانه كلىورده سك - دامار كده كى قانى بارى او او فله سين طوتوشد يرسون . حالا
 خاطر كده يا ! دارالفنونده مدرس قهرمانلرى نصل بر كون كوپكيكك آياغنى
 وورد يرمشردى ده ، سن قارشىلق اوله رق ، بتون شهره برهيز جزاسنى يازمشك ؟
 بو يروغكه ميريلداندويلر . فقط سن ، تشكى بوزمادن ، شهرده نه قدر ات وارسه ،
 هپسنى ساتون آلد يردك ، اوله كه ، سكر ساعتك انچنده ، ميدانلرده يالايه جق بر
 كىك پارچه سى سيله قالمادى ، وبالق فيثانى آرتد قجه آرتدى . بلديه ايله شهر طاقى
 انتقام پلانلرى تا صارلادويلر . بز ، اوشاقلر ، يدى يوز سردن كچدى ، هپ قان
 قيرمزي سى ، بودر ميدان ديدك ، سن ده باشم زده ... قصاب ، ترزى ، بقال ، هپ
 آرد كده ... خانجى ، بربر ، وطاقم طاقم بتون اصناف ... نعره ، كفر ، هجوم ...
 بتون شهر زانغير زانغير تيره دى .. هله برى چيقسين ده اوشاقلرك بر قىلنه دو قونسون .
 صاچ صاچه ، باش باشه .. بر عربده ، بر قيامت .. آتان آتانه ، ووران وورانه ..
 كوتكى يديلر ، قو يروقلرى قىصيق ، بورونلرى صارقىق ، چكدويلر كيتديلر .
 دو قوتورلرى كىرتدك . ستون برهيت . «هانكيكز كوپكمه بر رچته يازارسه كز ،
 ديدك ، اوچ دو قاو ار ...» بز ظن ايتدك كه ، افنديلرك كو كىنده براز ناموس وار ،
 و خاير ديه جكلر - قرار و يردك - زورلارز ، ديدك . فقط زوره حاجت قالمادى ،
 اوچ دو قا ايچون افنديلر بر برينك كوزىنى اويدى ، و آرالرنده رچته يى مزايده يه
 قويدويلر - بندها او جوز يازارم ! ... - خاير ، بندها او جوز ! .. نهايت بر
 مانغيرده قالدى ؛ يازان يازانه ! .. بر ساعتده اون ايكى رچته چيقدى .. طبيعى
 كوپك ده بو قدر قارىشيق علاج يوتنجه جارتلاغى چكدى .

مور - حياسز حريفلر !

شپكلىبرغ - جنازه آلايى بيوك بر ظفر آلايى كىدى .. طنطنه لر ، دىده لر ..

بتون بر شهر کوپکک لشی اطرافنده .. مرثیه لر ، آهیلر عیوقه چیقدی .. بیکرله خلق آردیمزده .. برالده فنار ، دیکرنک قیلیج داربوکه ، چفته نعره ، سوقاق سوقاق ، بتون شهری طولاشدق . سوکرا برضیافت ! سایمانی برمانده ! یوت بره یوت ! باطلا نیجه یه قدر یوت ! نهایت شفق آتدی ! برفاچ کبی قالدک « افندیلر ، دیدک ، تأثریمه اشتراک ایتدیکیز ، تعزیتکیزه تشکر ایدهرم .. » وعضو عمومی اعلان ایتدک ، ویاری فیأه آتلری صاندیردک . ! Mort de ma vie .. و بزلر ، فتح اولتان برقله نیک محافطلری کبی ، سنک او ککده اکیلدک —

مور — سانکه بیوک برایشمش کبی ، بویله چالیم صاتمقدن اوتانمورمیسک ؟ بویله زوزکلکلردن قیزاراجق قدر اولسون حیاک یوقی ؟
شیکلبرغ — هایدی سن ده ! ... سن آرتق اسکی مور دکلسک . بروقتلر ، قاچ کره ، شیشه الده ، حبیس بوناقدن پاره لری چکمش ، و « استیف ایتک اوندن ، غیرتلاغم پاره لانه یه قدر ایچمک ده بندن » دیمشدک ! — اونوتدکمی ؟ ها ؟ اونوتدکمی ؟ اووح ، سن افلاح اولماز بریچاره سک ! ... نافله ! قارشیمه کچوبده هندی کبی قابارما ! اوسوزک اووقت ارککجه ، افندیجه سویلنمش برسوزدی . فقط —

مور — لعنت سکا که ، بونلری شیمدی خاطریمه کتیریپورسک ... لعنت بکا که ، بونلری ، اووقت سکا سویلدم ! فقط بو اوزمان شرابک توتسوسیه اولمش ، دیلم چالیم صاتارکن ، قلم طویمامشدی .
شیکلبرغ — (قافاسنی صالار) خاییر ! خاییر ! خاییر ! بویله شی اولماز . ممکن یوق ، برادر ، که بونی سن جدی سویلش اوله سک . سویله ، قارداشچیم ، سنی بوکون بویله دوشوندیردن احتیاج دکلی ؟ کل ، سکا برازده کندی چوجقلنمه عاند برحکایه جک آکلته ییم . اویمک یاننده برچوقور واردر . آغزی یدی سه له قدر یاوار ، یا یوقدی . محله چوجقلری ، بربریمزله بجه کیردر ، اوستدن آتلامغه اوغراشیردق . فقط نه کزر ؟ .. بات ! هایدی سن آشاغی ؛ دیرکن قهقهه لر ، ایصلقلر چینلار ، معذب لر ، طوپ طوپ قارلری اوستکه بیغارلردی . زنجیرده باغلی ، آزعین برتازی که ، کیمه صالدرسه ، ایصیرر ، ویانندن دالغینلقله برقیز کچسه ،

شمشک کبی، اتکنی دیشلردی . بکا بر مراق ساردی .. زرده کورسه م، کویکله شاقلا شیر، واونی اوفکلی اوفکلی یوزیمه باقار، اوزریه صالحه ابرا بیلمک ایچون خیرلار کوردکجه کولمکدن باطلاردم .

صو کرا نه اولدی، بیلیرمیسک؟ برکون ینه بزیله اوینارکن، حیزله، حیوانک بو کرینه اوله برطاش فیرلاتدم که، اوفکسندن قودوردی، وزنجیری پارچه لایوب اوستمه آتیلدی . بن طابانلری یاغلام .. برقاچیش که، کورمه ... وای جانسه! تامده اوکمه معهود چوقور چیقمازمی؟ .. کویک ا کسه مده طبق قودورمش بر جانوار! .. باق طور ابیلیرسه ک طور! .. جان هولیله بر صیچراییش! .. هوپ! بن اوته طرفده! .. قالبی اوسایه ده قورتاردم ... یوقسه آئی، بودیمی پارچه پارچه بیه جکدی .

مور — پکی اما، بوشیمدی نهدن ایجاب ایدیور؟

شیکلبرغ — شوندن ایجاب ایدیور که — کوره سک، انسانک قوتی احتیاجده نصل آرتارمش . بونک ایچون بن، صوک پره سه یه ده کله م، بیلغینلق نهدر بیلیم . جسارت، تهلکه ایله برلکده بویور؟ قوت، زوره کلدکجه، آرتار. ماده مکه بویله هپ یوله حائل الیور، مطلقا طالع بنی بیوک بر آدام ایدم جک .

مور — (قیزارق) آ کلا یامیورم، نهدن شیمدن صو کره جسور اوله جقمشز .

بز ازلدن جسور دکیمی بز؟

شیکلبرغ — اوله می؟ — سنده کی بونجه قابلیتی کول ایدوب هوایه می صاوور مق ایستیورسک؟ الکده کی خزینه بی یرک آلتی می کومه جکسک؟ لایسیقده یایدینک سر سربلکرا انسان عقلمک حدود لری میدر، ظن ایدرسک. هله بر کره بویوک دنیا به جیقالم. پارس، لوندره! اویرلر که برینه ناموس لیسک دیبه جک اولسه ک. سه بی صور اتکه یرسک، اووچ، اورالری، نه هنکامه در، بیلسه ک! صنعتی بیوتدکجه بیوتورسک ... کل کیفم کل! — یوزیمه اوله دیک دیک باقه؟ کوزلریکی اوله آچه! براز صرلی اول! هله بر کره امضالر تقلید ایدیلین، زارلر آتیلین، کلیدلر قیریلین، صاندیق لری قارنلری ده شیلین — هپسک درسنی سن کلده آفا کین آل! الم اوزون اولماسون دیبه آچلقدن اولن رذیللرک مکانی دار آغا جیدر .